



## **INFORME FINAL Y PÓSTER DE PSE 2023**

### **“TORYPÁPE. Entrelazando experiencias latinoamericanas” (2023)**

El presente documento tiene por objetivo contextualizar y enriquecer aspectos sintetizados en el póster presentado a las autoridades del Programa de Prácticas Sociales Educativas, como resultado de la propuesta de PSE “Torypápe. Entrelazando experiencias latinoamericanas”.

- Unidades académicas involucradas:
  - Facultad de Filosofía y Letras.
  - Facultad de Artes y Diseño.
- Espacios curriculares:
  - Prácticas Socio-Educativas.
  - Historia de la Cultura y el Teatro Argentinos 1
  - También colaboraron docentes con participaciones aisladas abiertas a todo público desarrolladas en la FFyL:
    - Seminario de investigación en Lenguas y Literaturas originarias: disertación “Aspectos relevantes de los estudios de fonética y fonología de lenguas originarias” (Lic. Nora Ana María Díaz Bairrotegui – 05/10/2023).
    - Literatura Latinoamericana II: Webinar “Identidad(es) latinoamericana(s) en la literatura contemporánea: reflexiones sobre un panorama heterogéneo” (Prof. Cristina Patricia Sosa – 05/04/2023).
- Objetivo general: “Promover tanto el diálogo de saberes como la exploración interdisciplinaria y la reflexión sobre la identidad y el patrimonio cultural material e inmaterial latinoamericano”.
  - Objetivo específico 1: “Promover el diálogo de saberes y la reflexión sobre identidad y patrimonio cultural latinoamericano”.
  - Objetivo específico 2: “Evidenciar la exploración interdisciplinaria como forma de aprendizaje y estrategia de apropiación de la identidad latinoamericana”.
- Equipo de trabajo:

El equipo de trabajo estuvo compuesto por representantes de los distintos claustros: Docentes, estudiantes y personal de apoyo académico (entre ellos, miembros de Radio Universidad, de la Biblioteca y del Área de Comunicación de la FFyL) participaron de la propuesta, además de referentes de cada una de las instituciones/organizaciones vinculadas y de colaboradores egresados –de diversas áreas como música o portugués– y externos a la comunidad universitaria.

El carácter interdisciplinario del equipo es otro de los rasgos por destacar. Las áreas del conocimiento interrelacionadas fueron: Letras, Artes del espectáculo, Artes audiovisuales, radio, pintura (muralismo), tejido (telar comunitario), edición, grabación y difusión de contenido radial (estudios radiales y radios comunitarias), música y danzas latinoamericanas.
- Organizaciones e instituciones públicas vinculadas:



- Escuela Artística Vocacional N° 5-019 “Profesora Marita Iervolino”.
- Biblioteca Popular Virgen de la Carrodilla.
- Unidad Penal N° 6 de Jóvenes Adultos de Mendoza (Complejo Penitenciario N° 2 “San Felipe”).
- Biblioteca Comunitaria David Blanco.
- Asociación Centro de la Tercera Edad 29 de Enero.
- Participaron agrupaciones colaborativas:
  - Integrantes de ¡A Viva Voz! (Colectivo de narración oral).
  - Meraki (Productora audiovisual independiente).
- Además se contó con los estudios de Radio Universidad para Grabación y edición de textos una vez por semana durante ambos semestres y con la participación de cuatro radios (tres de ellas comunitarias) para la difusión de producciones grabadas y editadas:
  - Murialdo (FM 90.5).
  - El Aguaribay (FM 107.3).
  - La Enramada (FM 97.5).
  - Radio Cuyum (89.3).
- Mail de contacto: [lucianabs@ffyl.uncu.edu.ar](mailto:lucianabs@ffyl.uncu.edu.ar)
- Ejes elegidos como base para esta redacción:
  - **Relaciones entre actores universitarios**
  - **Procesos interdisciplinarios**

Tanto el equipo de trabajo como la labor en territorio partieron de un tratamiento interdisciplinario del eje del proyecto, ligado a la temática de las identidades y el patrimonio latinoamericanos. Los textos leídos y trabajados con el sector estudiantil en las comunidades vinculadas (durante encuentros de taller y de lectura) implicaban momentos de reflexión conjunta y análisis, en los que se relacionaron las producciones literarias con las siguientes áreas del conocimiento: historia, política, música, sociología, psicología, arte, uso de TICs, relación con otros idiomas, deporte, radio, cine, fotografía, astronomía, diseño, pintura, dibujo y bibliotecología.

Además, la realización de encuentros interdisciplinarios para la restauración del mural de Gabriel García Márquez en el segundo semestre, permitió la interrelación entre instituciones vinculadas, además de relacionar activamente a integrantes del proyecto provenientes de la FFyL, de la FAD y de la escuela artística vinculada, cuya participación fue destacada.

Finalmente, el proyecto articuló con otra PSE de Letras desarrollada simultáneamente (en el marco de una propuesta mayor titulada “Territorios de la educación”), destinada a la lectura en voz alta y comentario de textos en pequeños grupos integrados por estudiantes y personas con discapacidad visual. En dichos encuentros, además de realizar algunos ejercicios de escritura creativa, se leyeron y comentaron en voz alta textos latinoamericanos en encuentros presenciales. A continuación, se consigna el registro de producciones y autores/as compartidos seleccionados por estudiantes y por el equipo coordinador para cada encuentro:

- "Alguien desordena estas rosas" (Gabriel García Márquez).
- "Lucas, sus compras" (Julio Cortázar)
- "La diosa hambrienta" (Leyenda mexicana)
- "En las sombrías aguas" (Miguel Ángel Molfino)
- "Poema escrito en un idioma cualquiera y traducido después al argentino" (Sergio Taglia)
- "Reducir líneas de expresión" (Sergio Taglia)



- "De cartón" (Yayi Ceverino)
- "Carta a una Australopithecus Afarensis" (Saturnino Rodríguez)
- "¿Por qué estarán tan rojas las begonias?" (Olga Orozco)
- "El recolector de basura" (Catalina Marziali)
- "Mentiras para niños" (Julieta Gitto)
- "Aunque inconclusa" (Julieta Gitto)
- "Todos los no" (Ana María Shua)
- "Fiestita con animación" (Ana María Shua)
- "Si es posible..." (Sebastián Monk)
- "El cocodrilo" (Felisberto Hernández)
- "Los julios son jodidos" (Guido Actis)
- "Esas polillas" (Víctor Gutiérrez)
- "Canto negro" (Nicolás Guillén)
- *Maluco, la novela de los descubridores* – Fragmento (Napoleón Baccino Ponce de León)
- "Para nadie" (autor desconocido)
- La Leyenda del Jacho (leyenda puertorriqueña)
- "El Cuervo" (Ana María Fuster Lavín)
- "Amor" (Idea Vilariño)
- "Ya no será" (Idea Vilariño)
- "Pacto de Sangre" (Mario Benedetti)
- "La Higuera" (Juana De Ibarorou)
- "Las grutas del Palacio" (leyenda uruguaya).
- "El pozo" (Raúl Brasca)
- "Los cuerpos" (Matilde Casazola)
- "Árbol" (Matilde Casazola)
- "Ala rota" (Matilde Casazola)
- "Tierra" (Matilde Casazola)
- Leyenda del guajojo (leyenda boliviana)
- "Un amor indeciso" (Dulce María Loynaz)
- "La hija del guardagujas" (Vicente Huidobro)
- "La leyenda de la flor de Añañuca" (leyenda chilena)
- "En el campo y la ciudad" (Alicia Morel Chaigneau)
- "Cielo de ciruela" (Marion Bethel)
- *Best Seller* (Capítulo 1 – Roberto Fontanarrosa)
- "El avión de la bella durmiente" (Gabriel García Márquez)
- "Los socios sembradores" (en *Cuentos folclóricos de la Argentina* – Cecilia Romana).
- "La plapla" (María Elena Walsh)
- "Fiestita con animación" (Ana María Shua)
- "Todos los no" (Ana María Shua)
- Tres haikus (Mario Benedetti)
- "Música" (María Inés Vicente)
- "El reglamento es el reglamento" (Adela Basch)
- "El hachador de los Altos Limpios" (Juan Draghi Lucero)
- "Un cuento de amor y amistad" (Luis María Pescetti)
- "Nido en los huesos" (Antonio Di Benedetto)
- "Nada de todo esto" (Samanta Schweblin)



- “Los dos reyes y los dos laberintos” (Jorge Luis Borges)
- “Emma Zunz” (Jorge Luis Borges)
- Textos de Roberto Arlt (*Aguafuertes porteñas*)
- Poemas de la Antología de textos latinoamericanos creada por estudiantes de PSE (2023)
- "La caricia más profunda" (Julio Cortázar)
- Textos de Liliana Bodoc
- Textos de Mario Benedetti
- Textos de Alejandra Pizarnik
- Textos de María Elena Walsh
- Textos de Pablo Neruda (*Veinte poemas de amor y una canción desesperada*).
- Mitos y leyendas del Chaco argentino sobre el surgimiento del fuego y el árbol primogénito.
- Lectura de testimonio sobre la masacre de Napalpí
- Leyenda de "La mujer de blanco"
- Poemas patrióticos latinoamericanos.
- Textos de Claudia Masin
- Textos de Pablo Neruda (*Todo el amor – Antología lírica*)
- "Otra versión del Fausto" (Fra Diavolo)
- "La raza inextinguible" (Silvina Ocampo)
- "En el insomnio" (Virgilio Piñera)
- *El coronel no tiene quién le escriba* (Gabriel García Márquez)
- "El Aleph" (Jorge Luis Borges)
- "Ulrica" (Jorge Luis Borges)
- "Alma venturosa" (Leopoldo Lugones)
- "Luna de amores" (Leopoldo Lugones)
- "El solitario" (Horacio Quiroga)
- "A la deriva" (Horacio Quiroga)
- "La miel silvestre" (Horacio Quiroga)
- "El perro rabioso" (Horacio Quiroga)
- “Soledades” (Mario Benedetti)
- "Hablo de tu Soledad" (Mario Benedetti)
- Textos de Amparo Dávila
- Textos de Mariana Enriquez
- Textos de María Mercedes Carraza
- Textos de Samanta Schewblin
- “Entre ir y quedarse” (Octavio Paz)
- “La patria” (Octavio Paz)
- “Dentro de mí” (Claribel Alegría)
- “La migala” (Juan José Arreola).
- “Puentes como liebres” (Mario Benedetti)
- “La garza” (Alejandra Kamiya)
- “El regalo” (Selva Almada)
- Uno no escoge (Gioconda Belli)
- “Claro que no somos una pompa fúnebre” (Gioconda Belli)
- Lectura sobre Sor Juana Inés de la Cruz
- Textos de Bolivia (Antología de estudiantes de PSE 2023)



Otras actividades que conectaron el área de Letras con diversas disciplinas fueron la realización de un webinar, la participación en radio y la catalogación de libros donados para ampliar la biblioteca de la Unidad Penal N° 6, tarea que puso en relación la Biblioteca Popular Virgen de la Carrodilla con el área de Cultura del Penal y población vinculada con dicho territorio en una tarea conjunta con estudiantes y colaboradores del proyecto.

La interdisciplinariedad estuvo presente en la elaboración estudiantil de pósters que sintetizaban vivencias, opiniones y aprendizajes. La información allí registrada surge de los formularios de Google llenados por estudiantes luego de cada encuentro. Estas anotaciones fueron releídas y comentadas por cada grupo de trabajo estudiantil para sacar conclusiones que permitieran a futuro elaborar los pósters sintetizadores de la práctica realizada durante el semestre. Las tablas se organizan en columnas que detallan la fecha de llenado del formulario, el nombre de quien realiza el registro de su experiencia, el título que coloca a la ficha de sistematización, la fecha del encuentro en territorio sobre el que hablará, el relato de lo ocurrido, los aprendizajes devenidos de la experiencia, aspectos a tener en cuenta para optimizar el propio desarrollo de durante la práctica, sugerencias hacia el equipo de trabajo para mejorar la práctica y tres palabras clave que sintetizen lo que el/la estudiante considera fundamental de la experiencia registrada.

Durante la implementación del proyecto, en la que también participaron estudiantes de intercambio (Raquel Yelisheba Long del Barco - México, Brenda Hernández - Colombia, Cândida Vitória Martins - Brasil), se realizaron participaciones interinstitucionales. Las actividades llevadas a cabo durante el primer semestre involucraron visitas a los estudios de Radio Universidad para grabar textos latinoamericanos y encuentros con la modalidad de “taller” en las distintas instituciones. Además, se concretaron instancias en las que el diálogo de saberes se produjo no sólo en vínculo con la universidad, sino también entre las otras instituciones participantes, en pro del logro de objetivos propuestos y necesidades explicitadas por las organizaciones:

- La **Biblioteca Popular** Virgen de la Carrodilla colaboró con el **Penal N° 6** en la donación de material y catalogación de libros, en conjunto con referentes de Cultura en la Unidad, con estudiantes universitarios y jóvenes en contextos de encierro.
- La **Escuela Artística** participó de las dos jornadas de restauración comunitaria del mural de Gabriel García Márquez, ubicado en la plaza Santa Lucía (Godoy Cruz), frente al **Centro de Jubilados** 29 de Enero, en cuyo salón se realizaron muestras musicales de los talleres de Guitarra y clases abiertas de los talleres de Danzas Latinoamericanas y Danzas Folclóricas. En dichas oportunidades, el taller de Artes Visuales colaboró con la restauración comunitaria del mural mencionado. En el primer encuentro, se pintaron bandejas entregadas por la **Unidad Penal n° 6** con guardas nativas. En ambos encuentros, la **Biblioteca Popular** puso a disposición para su conocimiento y lectura una muestra de libros y armó un folletín sobre el proyecto y su institución que fue entregado a los participantes, junto con señaladores creados para el caso. Dicha institución sumó también a una muralista y a la profesora del taller de pintura para colaborar en la restauración del mural.
- La participación musical de la **Escuela Artística** se extendió a la conformación de un repertorio musical latinoamericano que reivindicó el patrimonio musical de la región y al cierre de talleres en la **Biblioteca Popular Virgen de la Carrodilla**



y al encuentro grupal destinado a socializar y reflexionar sobre experiencias lectoras latinoamericanas **con personas con discapacidad visual**, PSE desarrollada de manera paralela al proyecto, con la que este articuló. En ambos casos colaboró la profesora del taller de Guitarra, así como en el cierre de talleres del **Centro de Jubilados** vinculado, al que se sumaron estudiantes de dicho taller musical.

Estos intercambios entre instituciones vinculadas al proyecto tuvieron una naturaleza interdisciplinaria, así como las actividades realizadas durante el primer semestre en los talleres, que articularon la participación protagónica estudiantil con otras artes para motivar la escritura creativa. Estas producciones se observan en el siguiente **registro de actividades realizadas por estudiantes**

- *Para personas con discapacidad visual* (en articulación con PSE “Territorios de la Educación”):  
[https://docs.google.com/spreadsheets/d/1WR6GTaiB3WtOE1\\_6zjmXd30ZggBqng8A/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1WR6GTaiB3WtOE1_6zjmXd30ZggBqng8A/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true)
- *Para Unidad N° 6 – Penal de Jóvenes y Adultos de Mendoza*  
<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1jVitDMODxD1rs56STm7C2yqMm-aUMBxD/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true>
- *Para Biblioteca Popular Virgen de la Carrodilla*  
[https://docs.google.com/spreadsheets/d/1EBm6q2mKpZgcOCb2l\\_oPKyLxUlrQzgE/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1EBm6q2mKpZgcOCb2l_oPKyLxUlrQzgE/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true)
- *Para Biblioteca Comunitaria David Blanco*  
<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1iBnhgnqGMeTnxO15ETIXW8zKT7TLolml/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true>
- *Para Asociación Centro de la Tercera Edad 29 de enero*  
[https://docs.google.com/spreadsheets/d/14eaNQjo8UyQE-lbxpy89GTy1Ssu8\\_fr2/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true](https://docs.google.com/spreadsheets/d/14eaNQjo8UyQE-lbxpy89GTy1Ssu8_fr2/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true)

Textos, actividades y producciones por encuentro:

[https://docs.google.com/document/d/13xKpz1ZLI\\_4YSIlnW2gvxFxZytDR-Ye/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true](https://docs.google.com/document/d/13xKpz1ZLI_4YSIlnW2gvxFxZytDR-Ye/edit?usp=sharing&oid=110949870866555856933&rtpof=true&sd=true)

\* \* \*